



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2019/2020

Nº de proyecto: 245

Título del proyecto:

Evaluación científica de la eficacia del nuevo método cognitivo-constructivista de iniciación al aprendizaje de nuevas lenguas. Implantación y difusión de resultados

Nombre del responsable del proyecto

Ana M^a Fernández-Pampillón Cesteros

Centro

Facultad de Filología

Departamento

Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El objetivo general del proyecto es evaluar, corregir, implantar y difundir un espacio autoformativo virtual dedicado al aprendizaje de nuevas lenguas.

La consecución de este objetivo conlleva la realización de los objetivos específicos siguientes:

Objetivo específico 1. La evaluación cualitativa y cuantitativa de la eficacia didáctica del espacio virtual autoformativo.

Objetivo específico 2. La corrección o mejora del espacio virtual aplicando los resultados de la evaluación.

Objetivo específico 3. La mejora de los diccionarios traducida en un aumento de lemas e información didáctica complementaria.

Objetivo específico 4. La implantación del espacio virtual (y del método) en centros educativos (en el contexto de proyectos de innovación, proyectos piloto o convenios de colaboración).

Objetivo específico 5. La difusión de los resultados en publicaciones o foros científicos y educativos.

2. Objetivos alcanzados

Objetivo general: abordar la evaluación-corrección e implantación-difusión de un espacio autoformativo virtual de iniciación al estudio de una nueva lengua, resultado del PIE 164:218.

El objetivo general no se ha podido cumplir al 100% como consecuencia a las circunstancias excepcionales derivadas de la pandemia ocasionada por el COVID-19. El cierre de colegios, institutos y universidades, con la consecuente suspensión de la enseñanza presencial en todos los niveles educativos, impidió la completa evaluación-corrección del espacio autoformativo virtual, en tanto y en cuanto la experimentación solo se pudo llevar a cabo, en el caso del latín, en dos centros docentes durante el primer cuatrimestre, pero los resultados no han podido ser analizados todavía (el material permanece en las dependencias de la Facultad de Filología). Estos resultados indicarán el grado de alcance de los logros académicos de la aplicación de la metodología didáctica. No obstante, se hicieron correcciones sobre los modelos de pruebas y el propio espacio virtual autoformativo, según las anotaciones de campo recogidas por los formadores durante la experimentación, así como por los comentarios críticos del alumnado.

En cuanto a la implantación-difusión, se logró un acuerdo con dos centros educativos de Educación Secundaria para realizarse en los meses de mayo-junio, pero las mencionadas circunstancias impidieron que fructuase el acuerdo. En lo que se refiere a la difusión de los resultados, sí se pudo llevar a cabo esta acción en distintos foros académicos como se indicará en el objetivo específico 5º.

De forma más detallada, según los objetivos específicos del proyecto los logros han sido:

Objetivo específico 1. La evaluación cualitativa y cuantitativa de la eficacia didáctica del espacio virtual autoformativo.

El nivel de logro del objetivo 1 puede cifrarse en un 50%. Los resultados que se han obtenido son:

- 1) Se llevó a cabo una sesión de formación para que la metodología utilizada en el aula fuera la misma, independientemente del profesor que impartiera las sesiones.
- 2) Se diseñó un cronograma de actuación y secuenciación de las sesiones que comprendería la metodología.
- 3) Se diseñó un test inicial y final de motivación, así como una prueba inicial (previa a la aplicación de la metodología didáctica) y otra final (posterior a la aplicación de la metodología didáctica), a fin de evaluar las posibles mejoras tanto de la motivación en el aprendizaje como de mejora de los resultados académicos.
- 4) Se llevó a cabo la puesta en marcha del método para el aprendizaje del latín en el IES Cervantes (Madrid). Dicha puesta, combinó el método presencial y virtual. Las diferentes sesiones (siete en total) fueron impartidas por uno de los formadores del proyecto y por los profesores formados en el mismo.

Objetivo específico 2. La corrección o mejora del espacio virtual aplicando los resultados de la evaluación.

Este objetivo se puede considerar logrado en un 50%. Los materiales han sido evaluados respecto a la calidad didáctica, tecnológica y de accesibilidad. El anexo I presenta los test de motivación y evaluación de los contenidos tratados en las diferentes sesiones:

- 1) Tras la realización de las pruebas en el primer IES, se hicieron los ajustes y correcciones necesarios para aplicar las pruebas en el Colegio Jesús María (Madrid) y el IES Margarita Salas (Majadahonda). Teniendo en cuenta las anotaciones de campo tomadas por los formadores.
- 2) Se corrigieron y analizaron los test iniciales y finales de motivación en los dos centros.
- 3) Se elaboró un post test final para aplicar entre quince y veinte días después de la prueba, final con el objetivo de comprobar si los conocimientos adquiridos tras la aplicación de la metodología experimentada quedan asentados correctamente.

Objetivo específico 3. La mejora de los diccionarios en lemas e información didáctica complementaria. Este objetivo, con respecto a la experimentación que se llevó a cabo puede considerarse logrado al 100%. Concretamente, una vez analizadas las pruebas, se decidió mejorar los diccionarios de latín y de alemán de la forma siguiente:

- 1) Añadiendo nuevos lemas verbales, adjetivales y nominales.
- 2) Facilitando la búsqueda de términos tanto en latín como en español, en el caso del diccionario de latín, y de alemán y español en el caso del diccionario de alemán.
- 3) Se añadió un índice de abreviaturas, signos y números para facilitar la interpretación de los mismos, según aparecen en el diccionario.
- 4) Se corrigieron aspectos formales que afectan a la microestructura del diccionario.
- 5) Se amplió el número de ejercicios para completar las videolecciones, tanto de las lecciones anteriores, como de las videolecciones nuevas.
- 6) Se completó el audio y las imágenes en los lemas introducidos y en aquellos lemas en los que estos no se habían introducido.

Objetivo específico 4. La implantación del espacio virtual (conforme al método didáctico) en diferentes centros educativos (en el contexto de proyectos de innovación, proyectos piloto o convenios de colaboración).

Este objetivo se ha logrado parcialmente a pesar de la parada en marzo de 2020. En la figura 1 se puede comprobar cómo a partir de noviembre de 2019 la actividad del Diccionario aumenta y se mantiene hasta la fecha de hoy. Además, se llevó a cabo una entrevista con el Colegio Valle del Miro (Valdemoro), centro interesado en poner en práctica la metodología a partir del mes de mayo. Como consecuencia a las circunstancias excepcionales antes mencionada, la puesta en marcha ha quedado pospuesta al inicio del curso académico 2020-2021. Por su parte, el Colegio Jesús María (Madrid), tras una entrevista con la dirección del centro acordó la puesta en marcha de la metodología también en los meses de mayo-junio, quedando también pospuesta dicha iniciativa para el curso académico que viene.

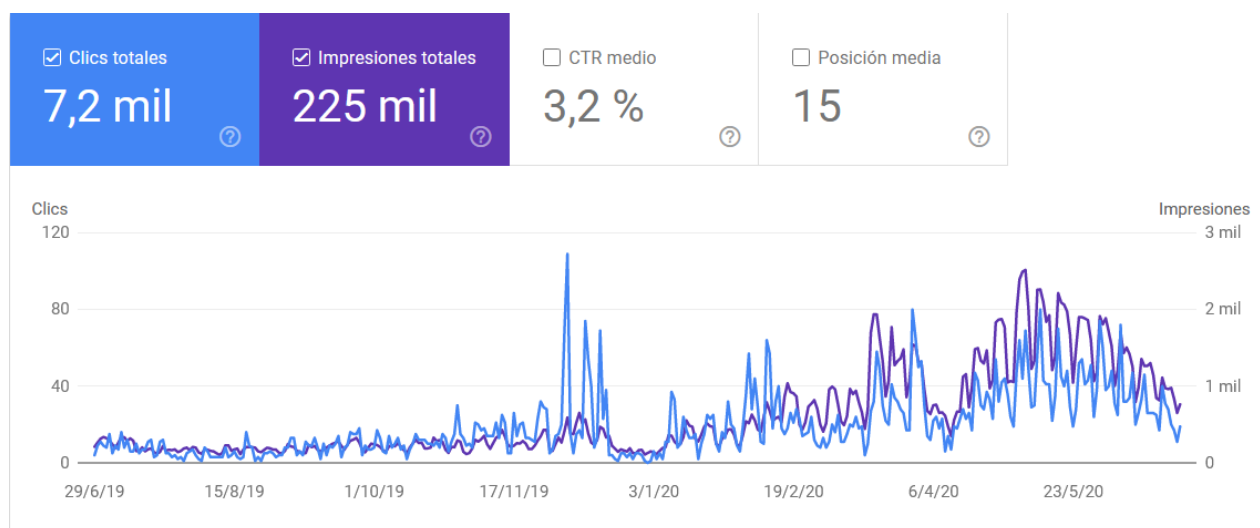


Figura 1. Informe de rendimiento de Google a fecha 30/06/2020

Objetivo específico 5. La difusión de los resultados en publicaciones o foros científicos y educativos.

Este objetivo, se puede considerar logrado. En concreto, se han llevado a cabo las siguientes actuaciones de difusión y transferencia:

- a) Márquez, M.; Fernández-Pampillón (2020), “A Morpho-Semantic Digital Didactic Dictionary for Learners of Latin at Early Stages”, EURALEX 2020, Alexandroupolis, Grecia, 8-12 de Septiembre 2020.
- b) Presentación en la Jornada INNOVAFILOL titulada “Construcción de un espacio en línea autoformativo para facilitar la iniciación al aprendizaje de lenguas flexionadas con aplicación al latín y al alemán”. Facultad de Filología. UCM. 04/11/2019.
- c) Obtención de la inscripción de los derechos de propiedad intelectual del Diccionario Didáctico Digital de latín (DDDL): M-4460-19
- d) Otros indicadores de nivel de difusión:
 - i. La [posición media](#) (figura 1) en la que aparece el Diccionario Didáctico de Latín es 15 y 3,26 mil clics (según analítica de Google del 30/06/2020) con una actividad bastante regular desde noviembre de 2019. cuando se consulta en Google “diccionarios de latín” (lo que implica que aparece en la primera página). Cuando se consulta “diccionarios didácticos latín” aparece en primera posición. En alemán no se dispone de datos sobre la posición media porque no se ha dado de alta en la aplicación de analíticas de Google. Si se consulta “diccionarios didácticos alemán” aparece en primera posición.

3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología del proceso ha comprendido cuatro fases.

Fase 1. Evaluación cualitativa y cuantitativa de la metodología. Durante esta primera fase se llevaron a cabo reuniones de coordinación y se diseñó la experimentación. Se puso en marcha la metodología de aprendizaje diseñada para el estudio del latín en el IES Cervantes. Una vez analizado todo el proceso, se aplicaron las correcciones y se llevaron a cabo los ajustes pertinentes de la experimentación. Se evaluaron los resultados de motivación. Esta primera fase se desarrolló durante el periodo comprendido entre septiembre de 2019 y enero de 2020. Esta primera fase se corresponde con el objetivo 1.

Fase 2. Corrección o ajuste del espacio virtual conforme a las conclusiones de la evaluación y mejora de los diccionarios. Aplicadas las correcciones y ajustes de la fase 1, se volvió a probar la experimentación para el aprendizaje del latín en el IES Margarita Salas. Los diccionarios de latín y de alemán se mejoraron cualitativa y cuantitativamente, añadiendo información a las entradas y creando nuevos artículos lexicográficos. La fase 2 se desarrolló entre los periodos

comprendidos entre enero y febrero de 2020. Esta segunda fase se corresponde con los objetivos 2 y 3.

En cuanto al diccionario de alemán, en esta fase, se incorporó en prácticas una alumna del Máster de Letras Digitales de la especialidad de E-Learning, Dña. Anja Ahner, para que pudiera completar su formación con una experiencia real. Participó en la corrección y ampliación del número de lemas del diccionario, así como en la inclusión de las imágenes y los audios de los lemas. Concretamente se introdujeron 50 sustantivos, 50 adjetivos y 50 verbos nuevos. Por otra parte, también se amplió el número de videolecciones con nuevos ejercicios, además de completar las que ya estaban implementadas, a saber, las correspondientes a las lecciones 1,2,3,4,5,6,7. También en esta fase se hizo un marco teórico que sirviera de base a los diccionarios en alemán que siguen la teoría dependencial o valencial. (Se anexa informe de trabajo (Anexo VIII), así como el cronograma correspondiente (Anexo IX). Como resultado de esta actividad, además, la alumna elaboró su Trabajo de Fin de Máster.

Fase 3. Implantación del espacio virtual. Debido al confinamiento obligado como consecuencia a la situación excepcional derivada de la pandemia COVID-19, la fase tres solo se pudo llevar a cabo parcialmente. Analizados el proceso de aprendizaje con la metodología experimental propuesta para la enseñanza del latín en el IES Margarita Salas, se desarrolló la versión final de la experimentación. Se presentó la metodología a la Dirección del Colegio Valle del Miro (Valdemoro) y al Colegio Jesús María (Madrid). Se acordó con dichos centros la puesta en marcha de la metodología en los meses de mayo y junio, tras unas sesiones de formación al profesorado, en el primero de los centros citados. Esta tercera fase se desarrolló durante los meses febrero y marzo de 2020 y corresponde al objetivo 4.

Fase 4. Difusión de los resultados. La metodología experimental aplicada al latín se ha presentado en forma de comunicación al congreso internacional de lexicografía EURALEX 2020, que incluye una línea de diccionarios didácticos. Se está preparando, además, un artículo para presentar a un monográfico de la revista científica Revista Brasileira de Lingüística Aplicada con las experiencias de la metodología aplicada. La cuarta fase se desarrolló durante los meses de noviembre de 2019 y mayo de 2020. En las Jornada Innova 2019 se expusieron los objetivos del presente PIE a la comunidad científica que tomó parte en dichas Jornadas. En el mes de mayo se acordó la elaboración de un artículo para presentar a un monográfico en el mes de diciembre sobre enseñanza virtual. La cuarta fase corresponde al objetivo 5.

4. Recursos humanos

El proyecto ha contado con la participación de doce profesores de distintas disciplinas y niveles educativos con un importante nivel de compromiso con su formación y la mejora de la educación. Además, se ha podido contar con la contribución de los alumnos de los IES Cervantes (Madrid) e IES Margarita Salas (Majadahonda), a cuyas Direcciones Pedagógicas damos las gracias por su colaboración e interés en el proyecto.

Por orden alfabético los participantes han sido:

- a. Alfonso Carlos Ardoiz Galaz, estudiante del Grado de Lingüística y Lenguas Aplicadas de la Facultad de Filología de la UCM.
- b. José Joaquín Caerols Pérez, catedrático de la especialidad de Filología Clásica de la Facultad de Filología de la UCM.
- c. Florencia Cuadra García, profesora asociada de Filología Clásica y profesora de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en la enseñanza del latín.
- d. Elena Del Olmo Suárez, profesora asociada del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental, especializada en Lingüística Computacional.
- e. Ana Fernández-Pampillón Cesteros, profesora contratado doctor de la especialidad de Lingüística del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental y profesora del Máster de Letras Digitales de la Facultad de Filología de la UCM.
- f. Alfredo Fernández-Valmayor Crespo, profesor titular de la Facultad de Informática, especialista en Tecnología Educativa, Ingeniería del Software e Inteligencia Artificial.

- g. María Dolores Ferreiro Yanes, profesora de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en la enseñanza del latín.
- h. Jorge Mañana Rodríguez, investigador contratado del Laboratorio de Estudios Métricos de Información de la Universidad Carlos III, especialista en análisis de datos.
- i. Manuel Márquez Cruz, profesor ayudante doctor del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la UCM especialista en Lingüística y enseñanza de latín.
- j. Lourdes Moreno López, profesora titular de la Escuela Politécnica Superior de la Universidad Carlos III, especialista en accesibilidad en el proceso y desarrollo de software y accesibilidad en la interacción de la persona con las interfaces de usuario.
- k. Julián Muñoz Pérez, profesor asociado del Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreros y de Asia Oriental, especialista en enseñanza de lenguas y Lingüística general
- l. Óscar Patón Cordero, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato en la especialidad de enseñanza de lenguas clásicas.
- m. Antonio Retuerto Mendaña, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en enseñanza de inglés y de alemán
- n. Paloma Sánchez Hernández, profesora contratado doctor de la especialidad de Filología Alemana de la Facultad de Filología de la UCM
- o. Antonio Sarasa Cabezuelo, profesor contratado doctor de la especialidad de tecnología educativa de la Facultad de Informática de la UCM.
- p. Kerstin Schwandtner, profesora asociada en la Universidad de Alcalá de Henares. Estudiante del Máster de Letras Digitales de la UCM y especialista en Tecnologías Educativas, Traducción y Lenguas Modernas.
- q. José Luis Sierra Rodríguez, catedrático de la especialidad de tecnología educativa de la Facultad de Informática de la UCM.
- r. José Miguel Vicente Espinosa, profesor de Educación Secundaria y Bachillerato, especialista en enseñanza de lenguas clásicas.

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas en el proyecto han sido:

1. **Reuniones de coordinación y actividades de formación de los miembros del proyecto.** Las actividades de formación se enfocaron, fundamentalmente, al uso del diccionario y la metodología didáctica para los miembros del proyecto recién incorporados. Además, uno de los miembros realizó el curso de análisis de datos (Managing Big Data with MySQL, Data Visualization and Communicatcion with Tableau y Análisis de datos con Python) para aplicarlo al análisis de los datos obtenidos en los experimentos. En cuanto a las reuniones de coordinación, se mantuvieron para diseñar el cronograma de aplicaciones de la metodología experimental (Anexo VII), así como elaborar, analizar, evaluar y corregir los diferentes test de la experimentación. Las reuniones tuvieron lugar durante las diferentes fases en que se desarrolló el proyecto.
2. **Diseño, evaluación y corrección de los test y pruebas de motivación y resultados académicos (inicial y final).** Se diseño un test de motivación (Anexo I), aplicado a los alumnos que utilizaron la metodología antes y después de la experimentación, así como pruebas que midiesen de manera cualitativa y cuantitativa los posibles avances en el proceso de aprendizaje de la nueva lengua (Anexos II y III). Los diseños se pusieron en práctica por primera vez en el IES Cervantes. Tras esta primera experimentación, se corrigieron errores y adecuaron las pruebas para volver a experimentar en el IES Margarita Salas (fases 1 y 2).
3. **Diseño analógico de las pruebas de las sesiones 1ª, 3ª y 4ª.** Ante la imposibilidad de acceder a las prácticas de las sesiones 1ª, 3ª y 4ª en formato digital -un problema informático privó de su uso temporal-, se diseñaron en formato analógico dichas actividades (Anexo V). Posteriormente, se volvieron a implementar en formato digital (fase 1 y 2).
4. **Diseño del post test.** Se elaboró un post test (Anexo IV) para aplicarlo entre quince y veinte días después de haber puesto en marcha la metodología experimental en los

- distintos centros, a fin de comprobar el asentamiento de los conocimientos adquiridos durante el proceso de aprendizaje (fase 2).
5. **Presentación de la metodología experimental a centros de Educación.** A finales de febrero y principios de marzo se mantuvo una reunión con representantes de la dirección del Colegio Valle del Miro (Valdemoro) para presentar la metodología. Se acordó una actividad de formación dirigida al profesorado de ese centro y la puesta en marcha de la metodología en los meses de mayo-junio. Se llevo a acabo una reunión con la dirección del Colegio Jesús María (este centro firmó un acuerdo de colaboración con la UCM en el mes de junio de 2019) para poner en marcha la metodología en los meses de mayo-junio (fase 3).
 6. **Corrección y mejora de los diccionarios de latín y alemán.** Durante las fases 2 y 3 se llevaron a cabo mejoras cualitativas y cuantitativas en los diccionarios de latín y alemán, complementando el sistema de búsquedas en los diccionarios, mejorando la información de las entradas y añadiendo nuevos artículos lexicográficos.
 7. **Difusión de los resultados.** La difusión del estado del proyecto y sus resultados han tenido lugar en tres foros: jornadas INNOVA 2019, celebradas en noviembre de 2019, donde se informo sobre los logros del PIE anterior y los objetivos del nuevo PIE; congreso internacional de Lexicografía EURALEX 2020, aceptada una comunicación que se publicará en los próximos meses; se acordó la redacción de un artículo que se presentará a la publicación científica Revista Brasileira de Lingüística Aplicada, para el monográfico del mes de diciembre de 2020, cuya temática es la enseñanza virtual.

El desarrollo de las actividades 1 a 6 han requerido de una mayor dedicación y esfuerzo por parte de los miembros del proyecto, a pesar de no haber podido ser completadas como consecuencia la situación excepcional antes descrita. Se prevé completar la fase 3 del proyecto en el contexto del nuevo proyecto PIE 2020_21.

8. **Presentación del método didáctico a diferentes centros educativos.** Se ha presentado el nuevo método en los centros educativos Colegio Jesús María y Valle del Miro con el fin de motivar su implantación y crear una red de formación en la metodología didáctica y expansión de la misma.

6. Anexos

Anexo I. Test de motivación (inicial y final)

Universidad Complutense de Madrid Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Test inicial de motivación

Iniciales del alumno:

Grupo:

1. Mi motivación para aprender latín con el fin de poder comunicarme en latín es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

2. Mi interés por aprender otras lenguas es:

MUY BAJO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUY ALTO

3. Mi motivación para aprender latín con fines prácticos (obtener un buen trabajo, currículum, etc.) es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

4. Mi motivación para aprender latín es:

MUY BAJA 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUY ALTA

5. Mi actitud hacia los que saben hablar o escribir en latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

6. Mi actitud hacia la asignatura de latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

7. Mi deseo de aprender latín es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

8. Mi actitud hacia el aprendizaje del latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

9. Mi actitud hacia el profesor de latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

10. Me preocupa que me pregunten en clase de latín:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

11. Mis padres me animan a estudiar latín:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

12. Me preocupa tener que utilizar el latín fuera de clase:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Test final de motivación

Iniciales del alumno:

Grupo:

1. Mi motivación para aprender latín con el fin de poder comunicarme en latín es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

2. Mi interés por aprender otras lenguas es:

MUY BAJO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUY ALTO

3. Mi motivación para aprender latín con fines prácticos (obtener un buen trabajo, currículum, etc.) es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

4. Mi motivación para aprender latín es:

MUY BAJA 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUY ALTA

5. Mi actitud hacia los que saben hablar o escribir en latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

6. Mi actitud hacia la asignatura de latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

7. Mi deseo de aprender latín es:

DÉBIL 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FUERTE

8. Mi actitud hacia el aprendizaje del latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

9. Mi actitud hacia el profesor de latín es:

DESFAVORABLE 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 FAVORABLE

10. Me preocupa que me pregunten en clase de latín:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

11. Mis padres me animan a estudiar latín:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

12. Me preocupa tener que utilizar el latín fuera de clase:

MUY POCO 1: 2: 3: 4: 5: 6: 7 MUCHO

Anexo II. Pruebas iniciales

Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Prueba inicial de latín (IES Cervantes)

Iniciales del alumno:

Grupo:

Analiza morfológica y sintácticamente y traduce al español:

Domina puellam in villa reprehendit

Romani terras Asiae occupant

Poeta libros magistro donat

Servi in dominum peccant

Tuba famulae de ostio pendet

Bibliothecarius in studio perseverat

Musae famam poetis adsignant



Prueba inicial de latín (IES Margarita Salas)

Iniciales del alumno:

Grupo:

Analiza morfológica y sintácticamente y traduce al español:

Domina puellam in villa retinet

Romani terras Asiae occupant

Poeta libros magistro donat

Servi in dominum peccant

Bucina servae de porta pendet

Bibliothecarius in studio perseverat

Musae famam poetis assignant

Anexo III. Prueba final

Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Prueba final de latín

Iniciales del alumno:

Grupo:

Analiza morfológica y sintácticamente y traduce al español:

Dominus praemium servis nuntiat

Fugitivi castra Romanorum oppugnant

Magister libros deo sapientiae dicat

Musae poetis nocent

Avi familiae grammaticam pueros docent

Servus essedum oleo onerat

Femina cibaria in Nilo putat

Anexo IV. Prueba post-test

Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Prueba post test (especificar el tiempo transcurrido)

Iniciales del alumno:

Grupo:

Analiza morfológicamente y traduce al español:

Romani infortunia belli plorant

Tullius legatos Belgarum videt

Dominus viam servo monstrat

Magister discipulos de grammatica interrogat

Regina in villa residet

Agrippa servos de imprudentia accusat

Poeta in Baetica hábitat

Anexo V. Pruebas de autoevaluación

Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Educativa 245:2019



Autoevaluación de la 1ª sesión

Iniciales del alumno:

Grupo:

Lee los párrafos que aparecen abajo y completa las palabras que faltan.

1) El caso en lengua latina sirve para indicar la _____ de una palabra con otras unidades léxicas.

2) Los casos se marcan con una _____ al final de una palabra.

3) Los casos en latín son: _____, _____, _____,
_____, _____ y _____.

4) En latín, tanto los _____ como los _____ y _____ pueden venir complementados, de manera obligatoria y opcional, por palabras con caso.

5) Las palabras que presentan desinencias de caso en latín son los _____,
los _____ y los _____.



Autoevaluación de la 3ª sesión: La segunda declinación

Iniciales del alumno:

Grupo:

1. Rellena los espacios con la desinencia que consideres correcta:

Belg__ Roman__ occurrunt (occurro)

Femin__ puer__ nutrit (nutrio)

Bibliothecari__ libr__ accipit (accipio)

2. Analiza morfológicamente y traduce:

Romani provinciam occupant (occupo)

Servi frumentum domino afferunt (affero)

Servus pecuniam a domino petit (peto)

3. Añade un satélite a cada una de las frases del ejercicio anterior.



Autoevaluación de la 4ª sesión: Los verbos de primera y segunda conjugación

Iniciales del alumno:

Grupo:

1. Analiza morfológicamente, rellena los espacios con la desinencia que consideres correcta y traduce:

a. Domin_ fugitiv_ e templo movent.

b. Serv__ domin__ agrum ostend__.

c. Magist__ sapienti__ amat.

2. Añade un satélite a cada una de las frases del ejercicio anterior.

3. Traduce al latín:

El poeta le regala un libro al bibliotecario

Anexo VI. Pruebas de autoevaluación y práctica del Diccionario Didáctico Digital de Latín

The screenshot shows a Moodle course page for 'seminario-invest-97477-16'. The course content is organized into a sidebar with categories like 'General', 'Introducción al latín - video', 'Los casos en latín', 'La primera declinación', 'La segunda declinación', 'Los verbos de 1ª y 2ª conjugación', 'Verbos de la 3ª, 4ª y 5ª (Mixta) conjugación', and 'Los adjetivos de primera clase (2ª, 1ª, 2ª)'. The main content area is titled 'La primera declinación' and includes a 'TOC' (Table of Contents) with links to 'Videolección', 'Texto de la lección', 'Audiolección', 'Autoevaluación', and 'Para practicar más'. The 'Autoevaluación' activity is active, featuring a 'Rellenar huecos' (Fill in the blanks) question. The question asks the user to complete a paragraph about the first declension. The paragraph text is: 'Lea el párrafo que aparece abajo y complete las palabras que faltan. 1. La primera declinación comprende principalmente sustantivos [] y []. 2. Si *viticola*, -ae significa "cultivador de vinos" y pertenece a la primera declinación, ¿qué género es probable que tenga? []'. Navigation buttons for the forum are visible at the bottom.

Muestra de actividades del apartado "Autoevaluación" de la Primera Declinación

The screenshot shows the same Moodle course page, but the 'Para practicar más' activity is active. The 'TOC' is the same as in the previous screenshot. The 'Para practicar más' activity is titled 'Elige la traducción correcta:' and contains three Latin phrases with dropdown menus for selecting the correct translation: 'Domina rosas puellae dat', 'Puella rosas dominae dat', and 'Dominae rosam puellae dant'. Below the dropdowns are 'Comprobar' (Check) and 'Mostrar retroalimentación' (Show feedback) buttons. Navigation buttons for the forum are visible at the bottom.

Muestra de actividades del apartado "Para practica más" de la Primera Declinación

**Anexo VII. Cronogramas
IES Cervantes (Madrid)**

CALENDARIO					
Día	Sesión (50')	Actividades	Tecnología usada (ordenador /móvil /mixto...)	Observaciones	Actitud
28/11 (E/F) y 29/11 (D)	Test Inicial	Encuesta motivación y Frases	Hojas fotocopiadas		
2/12 (E/F) y (D)	1ª	Actividad de absorber: lección 1 y 2 (Introducción al latín y Los casos en Latín) proyectada. Actividad de practicar (grupal): ejercicios de valencias en español: buscar dos verbos bivalentes y dos trivalentes y construir 2 enunciados para cada clase. Explicar los argumentos verbales)	Proyección en aula de informática (D) y el clase (E/F)		
4/12 (E/F) y (D)	2ª	Actividad de absorber: lección 3 (La primera declinación) proyectada. Actividad de practicar: ejercicios de Autoevaluación y Practicar más. Actividad de absorber: el DDDL	Ordenador personal en el aula de informática.		
5/12 (E/F)	3ª	Actividad de absorber: lección 4 (La segunda declinación) proyectada. Actividad de hacer: frases Actividad de absorber: el DDDL. Activada de hacer (grupal): puzle	Proyección en aula y trabajo individual con móviles y algún portátil.		
11/12 (E/F)	4ª	Actividad de absorber: lección 5 (Los verbos de primera y segunda conjugación) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal): puzle	Proyección en aula y trabajo individual con móviles .		
11/12 (D)	3ª	Actividad de absorber: lección 4 (La segunda declinación) proyectada. Actividad de hacer: frases Actividad de absorber: el DDDL. Activada de hacer (grupal): puzle	Proyección en aula y trabajo individual con móviles . Un alumno lo ha hecho en el ordenador del profesor.		
12/12 (E/F)	5ª	Actividad de absorber: lección 6 (Los adjetivos de primera clase) proyectada	Proyección en aula y trabajo individual con móviles . Un alumno lo ha hecho en el ordenador del profesor.		
13/12 (D)	4ª	Actividad de absorber: lección 5 Los verbos de primera y segunda conjugación) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal):	Proyector en aula y móviles para consultar el diccionario.		

		puzle			
16/12 (E/F)	Test Final	Encuesta motivación y Frases	Hojas y móviles para consultar el diccionario. Un alumno ha utilizado el ordenador del profesor.		
16/12 (D)	5ª	Actividad de absorber: lección 6 (Los adjetivos de primera clase) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal): puzle	Hojas y móviles para consultar el diccionario. Un alumno ha utilizado el ordenador del profesor.		
18/12 (D)	Test Final	Encuesta motivación y Frases	Hojas y móviles para consultar el diccionario. Un alumno ha utilizado el ordenador del profesor.		

IES Margarita Salas (Majadahonda)

CALENDARIO					
Día	Sesión (50')	Actividades	Tecnología usada (ordenador /móvil /mixto...)	Observaciones	Actitud
30/1 (B) y 31/1 (A)	Test Inicial	Encuesta motivación y Frases	Hojas fotocopiadas		
3/2 (A) y (B)	1ª	Actividad de absorber: lección 1 y 2 (Introducción al latín y Los casos en Latín) proyectada. Actividad de practicar (grupal): ejercicios de valencias en español: buscar dos verbos bivalentes y dos trivalentes y construir 2 enunciados para cada clase. Explicar los argumentos verbales)	Proyección en aula de informática (B) y en aula de clase (A)		
4/2 (A)	2ª	Actividad de absorber: lección 3 (La primera declinación) proyectada. Actividad de practicar: ejercicios de Autoevaluación y Practicar más. Actividad de absorber: el DDDL	Proyectada en aula de clase y trabajo individual con móviles		
5/2 (B)	2ª	Actividad de absorber: lección 3 (La primera declinación) proyectada. Actividad de practicar: ejercicios de Autoevaluación y Practicar más. Actividad de absorber: el DDDL	Proyectada en aula de informática y trabajo individual con portátiles		
6/2 (B)	3ª	Actividad de absorber: lección 4 (La segunda declinación) proyectada. Actividad de hacer: frases Actividad de absorber: el DDDL.	Proyectada en aula de informática y trabajo individual con portátiles		

		Activada de hacer (grupal): puzle			
7/2 (A)	3ª	Actividad de absorber: lección 4 (La segunda declinación) proyectada. Actividad de hacer: frases Actividad de absorber: el DDDL. Activada de hacer (grupal): puzle	Proyectada en aula de informática y trabajo individual con portátiles y móviles		
10/2 (A) y (B)	4ª	Actividad de absorber: lección 5 (Los verbos de primera y segunda conjugación) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal): puzle	Proyección en biblioteca y trabajo individual con portátiles y móviles (A) Proyectada en aula de informática y trabajo individual con portátiles (B)		
11/2 (A)	5ª	Actividad de absorber: lección 6 (Los verbos de tercera, cuarta y 5ª conjugación) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal): puzle	Proyección en aula y trabajo individual con móviles.		
12/2 (B)	5ª	Actividad de absorber: lección 6 (Los verbos de tercera, cuarta y 5ª conjugación) proyectada. Actividad de hacer: frases Activada de hacer (grupal): puzle	Proyectada en aula de informática y trabajo individual con portátiles		
13/2 (B)	Test Final	Encuesta motivación y Frases	Hojas fotocopiadas y móviles para consultar el diccionario.		
14/2 (A)	Test Final	Encuesta motivación y Frases	Hojas fotocopiadas y móviles para consultar el diccionario.		

Anexo VIII: Informe de prácticas de Dña. Anja Ahner

El 30 de marzo de 2020 comienza sus prácticas Dña. Anja Ahner, alumna del Máster en Letras Digitales, cuya coordinadora es la Profesora Amelia Sanz. Las prácticas se realizarán sobre el Diccionario Didáctico de Alemán. Este diccionario es una herramienta en línea creada en el marco de diversos proyectos PIMCD e INNOVA (el último correspondiente al año académico 2019-2020: Proyecto de Innovación Innova 245: Evaluación científica de la eficacia del nuevo método cognitivo-constructivista de iniciación al aprendizaje de nuevas lenguas. Implantación y difusión de resultados.), cuya investigadora principal es la profesora Ana Fernández Pampillón-Cesteros. Este diccionario se entiende no solo como obra lexicográfica, sino como

El periodo de prácticas comprende entre el 30 de marzo y el 29 de mayo de 2020. El contenido de las prácticas comprende 6 tareas (véase cronograma) que quedan especificadas como sigue:

Tarea 1. Del 30 de marzo al 3 de abril de 2020: La primera tarea consiste en repasar los ejemplos del diccionario: Rastrear sustantivos y verbos existentes en el diccionario para chequear posibles fallos. La tarea consiste en buscar posibles errores que pudiera haber en el diccionario, subsanarlos y agregar lo que falte. Realizado entre el 30 de marzo y el 15 de abril. La tarea se terminó el 15 de abril. (Véase Anexo 1).

Tarea 2. Del 14 de abril hasta el 18 de abril de 2020: La segunda tarea consistió en introducir en el diccionario 50 sustantivos y 50 verbos con su información morfológica y argumental, su caracterización léxica y ejemplos. Realizado desde el 15 de abril hasta el 27 de abril (sustantivos) y 4 de mayo (verbos). La tarea se entregó el 27 de abril (sustantivos) (véase anexo 2) y 4 de mayo (verbos). (Véase anexo 3).

Tarea 3. Del 20 de abril al 24 de abril: La tarea consiste en introducir en el diccionario 50 adjetivos con su caracterización morfológica y sintáctica. Realizado desde el 20 de abril hasta el 4 de mayo. Entrega de la tarea: 4 de mayo (Véase anexo 4).

Tarea 4. Del 27 de abril al 30 de abril: La tarea consiste en introducir audio en todos los sustantivos adjetivos y verbos incluidos anteriormente, e imágenes en los sustantivos y verbos. Tarea realizada: audios desde el 4 de mayo al 12 de mayo (sustantivos y verbos) y 13 de mayo (adjetivos); imágenes hasta el 21 de mayo. Entrega de la tarea: audio de sustantivos (véase anexo 5) y verbos (véase anexo 6): 12 de mayo. Audio de los adjetivos (véase anexo 7): 13 de mayo. Imágenes de sustantivos: (Véase anexo 8) y verbos (véase anexo 9): 21 de mayo.

Tarea 5. Del 4 de mayo al 8 de mayo: La tarea consiste en buscar todo tipo de diccionarios didácticos basados en la teoría dependencial, con vistas a elaborar un marco teórico. Habría que hacer un Excel. Tarea realizada desde el 21 de mayo hasta el 25 de mayo. Tarea entregada: 25 de mayo (véase anexo 10).

Tarea 6. Del 11 de mayo al 15 de mayo: La tarea consiste en preparar ejercicios según un modelo para completar las videolecciones del diccionario. Tarea realizada desde el 25 de mayo hasta el 28 de mayo. Tarea entregada: Lecciones 5,6,7 entregadas el 27 de mayo; Lecciones: 1,2,3, 28 de mayo. (Véase anexo 11).

Del 18 de mayo a 22 de mayo: estaba prevista la experimentación en el centro escolar Colegio Jesús María de Juan Bravo en Madrid. Debido a las consecuencias derivadas por la pandemia de COVID 19, no se realizará la experimentación.

La alumna Anja Ahner ha trabajado muy rigurosamente en el diccionario. Debido a ciertos problemas técnicos, no se ha podido seguir fielmente la fecha prevista en el cronograma. No obstante, debido a que, por las consecuencias de la pandemia de COVID 19 no se pudo realizar la experimentación, el trabajo en las prácticas no ha adolecido de ninguna falta, respecto a las tareas que le han sido encomendadas en el diccionario. La alumna se ha mostrado en todo momento dispuesta a trabajar y a corregir errores, cuando estos han aparecido. Asimismo, la alumna ha reflejado un gran interés por aprender nuevas tecnologías y por conocer el funcionamiento interno y externo del diccionario.

Por todo lo expuesto, el resultado del trabajo de Anja Ahner durante en este tiempo ha sido muy satisfactorio.

Para que conste:

Lo firmo en Madrid a 28 de mayo de 2020.

Paloma Sánchez Hernández

Profesor Contratado Doctor de la Facultad de Filología

Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava

Anexo IX: Cronograma

Practicas Anja Ahner				
Fechas	Tarea	Descripción de la tarea	Implementación	Realización real
30/03-03/04 20 horas de trabajo	Repasar ejemplos	Rastrear sustantivos y verbos existentes en el diccionario para chequear posibles fallos	Cambiar los fallos. Apuntar todos los cambios que se hagan para que Paloma los pueda revisar. Revisión: 2 de abril.	30/03/- 15/04/2020 Repaso de ejemplos. Repaso de posibles faltas de lo ya existente Véase Anexo 1.
14/04-18/04 20 horas de trabajo	Introducir lemas nuevos en el diccionario.	Introducir sustantivos y verbos con la información semántica correspondiente.	Apuntar las nuevas entradas que se hagan para que Paloma las pueda revisar. Revisión: 17 de abril	27 de abril: entrega de sustantivos metidos. (Véase Anexo 2). 4 de mayo: entrega final de verbos (Véase Anexo 3)
20/04-24/04 20 horas de trabajo	Introducir lemas nuevos en el diccionario.	Adjetivos: solamente el significado y ejemplo, a no ser que el adjetivo tenga una rección determinada, por ejemplo <i>stolz auf</i>	Apuntar las nuevas entradas que se hagan para que Paloma las pueda revisar al final de la semana. Revisión 24 de abril	4 de mayo: Adjetivos (anexo 4).
27/04-30/04 20 horas de trabajo	Imágenes y audio	Introducir la información de imágenes y audio correspondiente en los lemas que se han añadido, y en los que falten.	Apuntar aquellos lemas en los que faltaba el audio o la imagen y se ha añadido. Revisión: 30 de abril	12 de mayo: audio sustantivos (Anexo 5) y verbos (Anexo 6). 13 de mayo: audio de adjetivos (Anexo 7). Imágenes sustantivos (anexo 8) y verbos (anexo 9) entregado: 21 de mayo de 2020.
04/05-08/05 20 horas de trabajo	Estado de la cuestión:	Buscar todo tipo de diccionarios didácticos basados en la teoría dependencial; ELABORAR UN EXCEL	Revisión final: 8 de mayo	Entregado 25 de mayo (Anexo 10)
11/05-15/05 20 horas de trabajo	Preparar ejercicios	Preparar ejercicios de todas las videolecciones ya hechas y preparar ejercicios para una lección más	Revisión final: 14 de mayo	Entregado: Lecciones 5,6,7: 27 de mayo. (anexo 11)
18/05-22/05 20 horas de trabajo	Experimentación ¿?	Experimentación del diccionario y del método en un centro escolar	Según expectativas: revisión final...Si no se puede realizar se completarán lemas y ejercicios. Revisión: 22 mayo	No hay experimentación por cierre de colegios.
25/05-29/05 10 horas de trabajo	Cierre de Prácticas. Balance	Completación de alguna área que haya quedado sin hacer Cierre de Prácticas. Balance	Cierre de Prácticas. Balance Fecha: 29 de mayo.	_____